

「連動型対訳文」新英語学習法が登場 Interactive Parallel Texts (IPT)

外国語をより楽しく効率的に習得するため、世界で初めての新しい手法が登場した。

大量の本を楽しく読むことが語学習得の最も有効な手段であることは、言語学・教育学の大家であるスティーヴン・クラッシュン博士やATI 所長のデイビッド・ヌーナン博士も述べている通りであり、原文と翻訳文が対訳表示された「対訳文」はそのための強力な武器となり得る。しかし、従来の書籍版では二言語間の対応関係を明確に把握することが難しく、様々な不便が生じていた。

そこで従来の対訳文の長所とタブレットにおける最先端技術を組み合わせ、iPad 対応の二ヶ国語対訳アプリとして登場したのが、このほど日中韓辞典研究所が「Libera シリーズ」新製品として発表した日本人英語学習者向けの「Libera for English」である。

Libera は**連動型対訳文(IPT)**と呼ばれる新型のハイパーテキスト方式を考案し、対訳文の長所が紙媒体に留まらず画面上でも発揮される。仮名やローマ字など最大4種類の表記方式による対照表示で文章の相互参照も容易になった。

IPT による重要な特長の一つが文章のセグメント(語句)レベルでの正確なリンク付けである。文章内のあるセグメントをタップするだけでリンク先のセグメントが同時にハイライトされ、二言語間の対応関係が明示される。例えば「*to pick the crying baby up*」というフレーズでは動詞部のセグメントが前後に分かれているが、「*to pick up*」のいずれの語をタップしても、タップした画面内の文・別スクリプトによる文・対訳文でリンクするセグメント全体が同時にハイライトされる。

☰ 章1 センテンス 3▼		▷ + あ
Qasim was a rich merchant because he had married the daughter of a rich merchant, and Qasim worked with him in trade.	カシムは金持ちの商人でした。なぜならカシムは金持ちの商人の娘と結婚し、彼と 商売 をしていたからです。	
work 'wɜ:k 動詞 1. 働く, 仕事する 2. 作動する, 動く 3. うまくいく, 効く	'kɑsɪm wəz ə 'rɪtʃ 'mɜ:ɪ.tʃənt bɪ 'kɒz hi həd 'me.rɪd ðə 'dɒ.tər əv ə 'rɪtʃ 'mɜ:ɪ.tʃənt ənd 'kɑsɪm 'wɜ:kɪt wɪθ ɪm ɪn 'treɪd	
語句情報		

更に対訳リンクから語彙解説・文法説明・母語話者による発音等、有益な情報が即座に参照できる。こうした機能によって、学習者は新しい外国語文を読む苦勞から解放され、どんどん先へと読み進めるようになる。

既に当研究所より発表されている 60 以上のモバイル用言語学習アプリの中で最新の **Libera for English** は使い易く強力な学習ツールであり、表示画面の美しさと相俟って外国語習得に真剣に取り組む学習者にとって申し分のない環境を提供する。初めに古典的寓話である「アリババと 40 人の盗賊」の英日対訳文が提供されるが、今後更に広範囲な作品が提供される。

様々な先端技術の融合によって生み出されたこの全く新しい語学学習ツールは、iPad ならではの機能を存分に活かして外国語学習を心から楽しむという、パソコンで実現できなかった語学習得の新境地を切り拓くであろう。

KEY FEATURES

- 専用にカスタマイズされた英和辞典により場面に即した意味を表示
- 辞書機能をコンパクトにまとめたセグメントバー
- アメリカ式およびイギリス式の正確な発音を国際音声記号で表示
- 語彙の深い理解を助ける用例を語句情報画面に表示
- 必要な新出語彙を参照できる単語帳機能
- 文法と用法のポイントをハイライト表示する文法解説
- アメリカ式とイギリス式発音による本格的な音声再生機能
- マルチパネルインタフェースでにより最大 4 種類の表記によるテキストを対照が可能

編集長と研究所の御紹介

春遍雀來 (ハルペン・ジャック Jack Halpern) 日中韓辞典研究所所長

ドイツ生まれのユダヤ人。イスラエル、アメリカ等 6 カ国に移り住んだ。大量の対訳文を読み込むことによって 15 カ国語を習得した。イスラエルのキブツで出会った「漢字」に魅了され家族と共に来日後、漢字を体系的に学ぶ方法を考案し、長年に亘り『講談社漢英学習字典』等各種辞典を編纂。国内外で多くの講演・論文発表・執筆活動を行う傍ら、趣味である一輪車の普及にも貢献し、日本一輪車協会の常務理事を務めた他、国際一輪車連盟の創設者でもある。

日中韓辞典研究所 (CJKI)

辞書編纂を主たる業務とし、保有する包括的日中韓辞書データベースは約 2,400 万項目に上る。高品質な日中韓・アラビア語の辞書データやコンサルティングの提供によって IT 産業界を支援する他、ソフトウェア開発にも貢献、先端的な計算辞書学の手法で構築・開発・維持された辞書データベースは、機械翻訳・音声処理技術、情報検索システム等多方面で活用されている。また iPhone/iPad 用に、講談社『漢英学習字典』の iOS 版や漢字語彙学習アプリ等、各言語の多種多様なソフトを開発・提供している。



日中韓辞典研究所 The CJK Dictionary Institute
〒352-0001 埼玉県新座市東北 2-34-14 小峰ビル

TEL: 048-473-3508 FAX: 048-486-5032
URL: www.cjk.org E-mail: jack@cjki.org